

# מִשְׁכָּן

"tabernacle" et temple.

## Notes :

FRDBY : traduction française Darby.

Pour une utilisation du mot tabernacle : voir par exemple la FRDBY.

## Introduction :

Pourquoi et comment David et Salomon ont-ils pu faire un temple au Seigneur ? pourquoi David n'a-t-il pas gardé le tabernacle ? Selon quelle loi, les Israélites ont-ils pu passer de "tabernacle" à temple (2 Sam 7:2-7) ? d'autant plus quand on peut trouver un commandement relatif au "tabernacle" (Lv 17:1-4) : que faire alors de ce commandement, une fois le "tabernacle" enlevé ? et les commandements donnés au tabernacle n'ont-ils pas été "transposés" sur le temple ? ou bien les actions faites au temple, seraient-ce des commandements inventés ?

## Quelques remarques avant de donner ma réponse :

- Nulle part dans la Loi nous avons de commandement de passer du tabernacle à autre chose.
- Nous n'avons pas dans la Loi d'autre lieu qui remplacerait le tabernacle, à ma connaissance.
- Nous avons dans la Loi un commandement éternel relatif au tabernacle (Lv 17:1-7) n'est-ce pas, ce qui sous-entend que le tabernacle n'est jamais censé disparaître n'est-ce pas.
- En Lc 2:22-24, nous pouvons voir que le commandement qui devait à la base être fait au "tabernacle" a été fait à Jérusalem fort probablement au temple de Jérusalem.
- De la même manière que le tabernacle devait avoir un voile (Ex 40:21), pareillement le temple de Jérusalem avait un voile (Mt 27:51).

## La réponse que je propose :

La réponse que je propose est d'aller voir la définition des mots originaux (hébreux, et grec) utilisée pour parler de "tabernacle".

Je propose que nous commençons par l'hébreu, le mot pour tabernacle est מִשְׁכָּן (dans l'O.T de la Darby française, le mot "tabernacle" est traduit pour environ 91% des occurrences (si je ne me suis pas trompé) du lemme מִשְׁכָּן, duquel nous pouvons trouver cette définition:

**מִשְׁכָּן** noun masculine Exodus 26:6 dwelling-place, 'tabernacle'; — Exodus 25:9 +; construct מִשְׁכָּן Exodus 38:21 +, etc.;

plural construct מִשְׁכָּנִי Ex 46:6 (מִשְׁכָּנוֹ, > מִשְׁכָּן י' Bae Du 5); suffix מִשְׁכָּנִיהֶם Ezekiel 25:4 (< מִשְׁכָּנוֹת, "טירותיהם), מִשְׁכָּנוֹת (<

Psalm 132:5; construct מִשְׁכָּנוֹת Psalm 87:2 +, etc.; —

**1 dwelling-place:** מִשְׁכָּן קֶרֶחַ דָּתָן וְאָבִירָם; Numbers 16:24,27 (P) [but here originally י' מִשְׁכָּן; see Commentaries]; in poetry = tomb, Isaiah 22:16.

**2** elsewhere in singular always of **abode of יי**:

**a.** in General, **of temple**, מ'קדש מ' **Isaiah 46:5**; מ'שכן כבודך, **Isaiah 26:8**; ש'מגד Isa 74:7.

**b.** מ'שכן שלו. Isa 78:60.

**c.** י'המ in P, of י's 'dwelling' (Exodus 25:9 RVm; rendered conventionally 'tabernacle'), of planks lined with vari-coloured tapestry, with a 'tent' (אָהֶל) over it, filled with י' כבוד י' Exodus 40:34,35; over it cloud שכן Numbers 9:18,22 (during the wanderings); its plan given by י' Exodus 25:9; Exodus 26:30; distinguished from מוֹעֵד the 'tent' over it (compare 3 אָהֶל), Exodus 26:7,12,13; Exodus 36:14; Exodus 40:19; י'מ'שכן י' Leviticus 17:4 (H), Numbers 16:9; Numbers 17:28; Numbers 19:13; Numbers 31:30,47; Joshua 22:19 (see also 1), 1 Chronicles 16:39; 1 Chronicles 21:29; 2Chronicles 1:5; 29:6; מ' ה'עֲדָת מ' Exodus 38:21; Numbers 1:50,53 (twice in verse); Numbers 10:11; מ' אהל מוֹעֵד מ' Exodus 39:32; Exodus 40:2,6,29; 1 Chronicles 6:17; מ'שכן בֵּית הָאֱלֹהִים v.1 Chronicles 6:23, compare מ'שכן אֶת־הַמִּשְׁכָּן 1 Chronicles 23:26; compare מ'שכן (probably gloss on אהל), 2 Samuel 7:6 "" 1 Chronicles 17:5, + 76 t. P.

**3** plural מ'שכְּנוֹת, *dwelling*s (only in poetry):

**a.** of Israel, Numbers 24:5 (poem; "" (אהלים), Jeremiah 30:18; Isaiah 54:2 4t.; of other nations Jeremiah 51:30; Habakkuk 1:6, compare Ezekiel 25:4 (see above); מ' עֵזְל מ' Job 18:21; מ' רשעים Job 21:28; of wild ass Job 39:6 (" (בית)); shepherds Songs 1:8; = tomb Psalm 49:12 (compare 1).

**b.** God's abode in Zion Ezekiel 37:27; Psalm 132:5; Psalm 132:7, compare Psalm 43:3; Psalm 84:2 (" (מְצֻרוֹת)).

[שכן compare מ' verb dwell (Biblical Hebrew מ'שכן); –

**Pe'al** Imperfect3feminine plural י'שכְּנָן Daniel 4:18 *dwelling*, of birds, ב location

**Pa'el causative:** Perfect3masculine singular שכן שְׁמַהֲמָה Ezra 6:12, of God, *cause his name to dwell there*.

Nous pouvons voir de cette définition que le sens est "dwelling-place" c'est-à-dire lieu d'habitation. D'ailleurs Ostervald par exemple ne traduit pas par "tabernacle" mais par "Demeure", ce qui semble être plus fidèle au sens hébraïque. Dès lors, nous pouvons plus facilement comprendre comment les Israélites purent passer d'un "tabernacle" à un temple ? en quoi ? en ce que les deux sont une demeure. L'une est simplement plus "simple", plus rudimentaire que l'autre. Pourquoi ne pas avoir tout de suite fait une demeure puissante, imposante, luxueuse (car ce n'est pas la demeure d'un fauteur mais celle du Roi des rois) ? Je dirais car au moment où ils avaient à construire la Demeure sous Moïse, ils n'étaient pas chez eux, ils étaient en voyage (vers la terre que le Seigneur leur donna), dès lors il fallait une demeure un minimum facilement transportable, surtout dans ce contexte belliqueux. Le tabernacle et le temple sont donc une même chose : la Demeure, celle du Seigneur. Le mot tabernacle, si on veut l'utiliser, n'aurait de plus finalement seulement qu'il ferait référence à la Demeure construite au temps de Moïse, n'est-ce pas.

Je propose qu'on ne s'en arrête pas là, passons au grec, dans le N.T de la FRDBY, à pars en Actes 7:46, le mot pour tabernacle est toujours une traduction du lemme grec σκηνή, pour lequel nous pouvons trouver la définition suivante :

**σκηνή ἥς (ἡ) :**

**1** toute baraque ou construction légère pour servir d'abri, particul. :

**1** cabane, hutte, ESCHL. Eum. 656.

**2** tente : ὑπὸ σκηναῖσιν, SOPH. Aj. 754, sous les tentes ; σκηνὴν ποιεῖν, THC. 2, 34 ; ἵστασθαι, XÉN. Cyr. 8, 5, 3, construire, dresser une tente ; τὰς σκηνὰς καταλύειν, POL. 6, 40, 2 ; ou διαλύειν, PAUS. 10, 25, 3, lever les tentes ; au pl. campement, camp, ESCHL. Eum. 686 ; σκηναὶ ναυτικά, SOPH. Aj. 3, campement ou quartiers des marins ; chez les Juifs, tente, tabernacle, SPT. 2Macc. 10, 6 ; PHIL. 2, 297 ; PLUT. M. 671d ; ἐορτὴ σκηνῶν, SPT. Lev. 23, 34, la fête des Tabernacles ; p. ext. repas donné sous la tente, XÉN. Cyr. 2, 3, 1 ; 4, 2, 34, etc. ; en gén. résidence, habitation, maison, temple, EUR. Hec. 1289, Ion 806 ; LUC. Ic. 21.

**3** boutique, échoppe, AR. Th. 658 ; DÉM. 284, 24.

**4** voiture couverte, sorte de tente portative, ESCHL. Pers. 971.

**5** très souv. construction en bois et couverte où l'on jouait les pièces de théâtre, d'où scène, et particul. la partie de la scène où jouaient les acteurs, p. opp. à la θυμέλη où évoluait le chœur, AR. Pax 731 ; PLAT. Leg. 817c ; οἱ ἐπὶ σκηνῆς, LUC. Nec. 16 ; ALCIPH. 3, 65 ; οἱ περὶ σκηνήν, PLUT. Galb. 16 ; οἱ ἀπὸ σκηνῆς, DÉM. 288, 18, les acteurs (p. opp. à θυμελικοί, acteurs composant le chœur) ; τὰ ἀπὸ σκηνῆς, les choses de théâtre, HDN 5, 7, 12, ou (s.-e. μέλη) airs chantés par les acteurs eux-mêmes (sans intervention du chœur) ARSTT. Poet. 24, 6 ; 25, 4 ; Probl. 19, 15 ; τραγικὴ σκηνή, XÉN. Cyr. 6, 1, 54, sorte de construction élevée pour la

représentation des tragédies ; p. ext. fiction de théâtre, d'où fiction, mensonge, ANTH. 10, 72 ; JOS. B.J. 2, 21, 2 ; HDN 3, 12, 7 ; HLD. 5, 6, etc.

II p. ext. toute construction servant de couverture :

1 tenture ou banne de voiture, XÉN. Cyr. 6, 4, 11 ; DS. 20, 25 ; PLUT. Them. 26, etc.

2 ciel de lit, baldaquin, DÉM. 1031, 10. Dor. σκανά [ᾱᾱ]. incert.

Le dictionnaire anglais Thayer indique que le mot vient de la racine ska signifiant "couvrir".

Nous pouvons voir dans le N.T que ce terme est effectivement utilisé pour parler de la Demeure construite au temps de Moïse : Heb 8:5 ; (ce qui peut se comprendre en ce que, la Demeure construite au temps de Moïse, ne peut-elle pas en effet être décrite comme "toute baraque ou construction légère pour servir d'abri" ou "toute construction servant de couverture"?).

Néanmoins ce terme n'est pas réservé qu'à la Demeure construite au temps de Moïse, exemple : Actes 7:43, Lc 16:9.

(Luc 16:9 semble prendre le sens de "toute construction servant de couverture" (il est évident qu'en ce passage le sens ne soit pas celui de "la Demeure construite au temps de Moïse" [construction qui n'existe plus au passage n'est-ce pas]) plutôt que le sens de "toute baraque ou construction légère pour servir d'abri", quoiqu'en vérité je pense que c'est discutable..)

Compte-tenu du contenu de l'épître aux Hébreux, les emplois de σκηνή dans l'épître aux Hébreux feraient-ils cas à part en ayant que le sens de "la Demeure construite au temps de Moïse" ? La réponse est non du fait que sous la main de l'auteur nous pouvons rencontrer au moins deux passages où le "tabernacle", σκηνή, n'a pas le sens de "la Demeure construite au temps de Moïse" : Heb 9:2-3, et Heb 13:10. Dès lors, nous ne pouvons pas, dans l'épître aux Hébreux, constamment donner au sens du mot σκηνή le sens de "la Demeure construite au temps de Moïse". En Heb 13:10 (comme dans les occurrences en Apocalypse) le sens pourrait même être plus affilié à la Demeure construite au temps de Salomon plutôt qu'à celle construite au temps de Moïse en ce que la demeure construite au temps de Salomon est plus stable que celle construite au temps de Moïse (or pareillement les constructions en Heb 13:10 et en Apocalypse ne sont-elles pas plus stables que la Demeure construite au temps de Moïse?) (d'autant plus quand Apoc 15:5 nous fait comprendre qu'un "tabernacle" peut être constitué d'un temple).

Remarque : dans la LXX aussi σκηνή peut signifier autre chose que "la Demeure construite au temps de Moïse", ex: toutes les occurrences en Genèse, Es 22:16, Nh 8:17, etc.

Ainsi, σκηνή est un mot comme un autre dont la définition (et donc le sens) est celui donné par les dictionnaires, et non obligatoirement "la Demeure construite au temps de Moïse". Naturellement, le sens du mot pourra (ou non) se préciser selon le contexte.

Donc je dirais que là où nous voyons "tabernacle" dans le N.T de la FRDBY (sauf en Actes 7:46), nous pouvons remplacer le mot tabernacle par "toute baraque ou construction légère pour servir d'abri", ou "toute construction servant de couverture", et non systématiquement par "la Demeure construite au temps de Moïse". Néanmoins après réflexion sur le sens du mot, et vérification de cohérence auprès de ses occurrences, je pense que le meilleur mot, s'il fallait traduire σκηνή toujours par le même mot français, est "abri", aucun autre mot ou expression ne m'a paru meilleur que "abri" pour traduire σκηνή de manière absolue (toutefois il serait bon je pense de le soumettre

à des professionnels du vocabulaire de grec ancien).

Les commandements relatifs au "tabernacle" dans le sens de "la Demeure construite au temps de Moïse", ne le sont pas qu'à lui, mais ils concernent la Demeure du Seigneur de manière générale. Ces commandements ne sont pas donnés pour ce tabernacle (sous-entendu : pour lui seul) mais à la Demeure (sous-entendu : la Demeure de façon générale) (car le tabernacle tel que nous en parlons là n'est pas la Demeure à n'importe quel moment mais c'est celle au temps de Moïse, or ces commandements ont été donnés indépendamment du temps de la construction de la Demeure (cela peut se voir notamment à travers tout commandement éternel relatif)).